

Porównanie tłumaczeń Izajasza 18:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W tym czasie dary JAHWE Zastępów nieść będzie lud rosły i gładki,* lud budzący grozę (blisko) siebie i daleko, naród sznura – sznura i podboju, którego kraj przecinają rzeki, do miejsca imienia JAHWE Zastępów, na górę Syjon. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W tym czasie dary JAHWE Zastępów nieść będzie lud rosły, z gładką skórą, lud budzący grozę blisko i daleko, naród oręża i podboju, którego kraj przecinają rzeki, do miejsca noszącego imię JAHWE Zastępów — na górę Syjon.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W tym czasie będzie przyniesiony dar JAHWE zastępów od ludu rozszarpanego i splądrowanego, od ludu budzącego grozę, odkąd istnieje aż do dziś, od narodu do szczętu zdeptanego, którego ziemię rozrywały rzeki, na miejsce imienia JAHWE zastępów, na górę Syjon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Czasu onego przyniesiony będzie dar Panu zastępów od ludu rozszarpanego i splundrowanego, od ludu strasznego z dawna i dotąd, od narodu do szczętu podeptanego, którego ziemię rzeki rozrywały; a przeniesiony będzie na miejsce imienia Pana zastępów, na górze Syon.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na on czas przyniesion będzie dar JAHWE zastępów od ludu oderwanego i roztarganego, od ludu strasznego, po którym nie był inny, od ludu czekającego, czekającego i podeptanego, którego ziemię rozerwały rzeki, na miejsce imienia JAHWE zastępów, górę Syjon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wówczas przyniesie ofiary dla Pana Zastępów naród rosły o brązowej skórze, naród zawsze budzący postrach, odkąd istnieje, lud potężny i wojowniczy, którego kraj przecinają rzeki, na miejsce [znane z] imienia Pana Zastępów, na górę Syjon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	W owym czasie przynosić będzie Panu Zastępów dary lud rosły z gładką skórą, lud daleko i szeroko budzący grozę, naród znany z siły i podboju, którego kraj przecinają rzeki, do miejsca, gdzie mieszka imię Pana Zastępów, na górę Syjon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W tym czasie przyniosą dar dla Pana Zastępów od ludu rosłego o gładkiej skórze, od ludu budzącego dokoła lęk, od narodu o niszczycielskiej sile, którego kraj przecinają rzeki, na miejsce imienia Pana Zastępów, na górę Syjon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W owym czasie składać będzie Panu Zastępów lud rosły, o skórze brązowej, szczep, który budzi grozę daleko, szeroko, lud o wielkiej i miazdzącej sile, którego ziemię przecinają rzeki - w miejscu imienia JAHWE Zastępów, na górze Syjon.

¹⁾ Być może chodzi o Asyryjczyków, którzy chcieli zapewnić sobie bezpieczeństwo ze strony Jerozolimy w czasie najazdu na Dolny Egipt.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W on czas będą składane dary dla Jahwe Zastępów od narodu rosnącego, o brązowej skórze, od szczepu, który budzi grozę daleko, szeroko, od ludu o potężnej i miazdzącej sile, którego ziemię przeryniają rzeki, w miejscu Imienia Jahwe Zastępów, na górze Syjon.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	В тому часі дари будуть принесені Господеві Саваотові від пригнобленого і обезволосеного народу і від народу, що великий від тепер і на вічний час. Нарід, що надіється, і потоптаний, що є в часті ріки його країни, до місця, де ім'я Господа Саваота, гора Сіон.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tego czasu, WIEKUISTEMU Zastępów, do siedziby Imienia WIEKUISTEGO Zastępów na górze Cyon, będą przyniesione dary od rosnącego i porywczego narodu, od narodu strasznego odkąd istnieje, od narodu równającego wszystko pod sznur zniszczenia; tego, którego kraj przecinają rzeki.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”W owym czasie zostanie przyniesiony dar dla JAHWE Zastępów, od ludu rosnącego i o gładkiej skórze, od ludu wzbudzającego wszędzie strach, od narodu odpornego i trującego, którego krainę splukały rzeki na miejsce imienia JAHWE Zastępów, na górę Syjon”.